

Porównanie tłumaczeń I Samuela 3:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I Samuel przekazał mu te wszystkie słowa, niczego przed nim nie ukrył. Wtedy (Heli) powiedział: To JAHWE. Niech czyni, co uzna w swoich oczach za dobre.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I Samuel przekazał mu wszystko. Niczego przed nim nie ukrył. To JAHWE — stwierdził Heli. — Niech czyni, co uzna za słuszne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Samuel opowiedział mu więc wszystko i nie ukrył <i>nic</i> przed nim. A <i>on</i> odparł: To JAHWE. Niech czyni to, co dobre w jego oczach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I oznajmił mu Samuel wszystkie słowa, a nie zataił <i>nic</i> przed nim. A on rzekł: Pan jest; co dobrego w oczach jego, niech czyni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oznajmił mu tedy Samuel wszystkie mowy i nie zataił przed nim. A on odpowiedział: PANci jest: co dobre jest w oczach jego, niechaj czyni!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Samuel opowiedział więc wszystkie te słowa i <i>nic</i> przed nim nie przemilczał. A [Heli] rzekł: On jest Panem! Niech czyni, co uznaje za dobre.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I opowiedział mu Samuel całą rzecz i nie ukrył przed nim. On zaś rzekł: Pan to jest. Niech więc czyni, co jest dobre w oczach jego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Samuel więc wyjawiał mu wszystkie słowa i niczego przed nim nie ukrył. On zaś powiedział: On jest JAHWE. Niech czyni to, co uważa za słuszne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Samuel opowiedział mu wszystko, nie tając niczego. Na to Heli powiedział: „On jest PANEM! Niechaj postąpi, jak Mu się podoba!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Samuel opowiedział mu więc wszystko i <i>nic</i> przed nim nie zataił. [Ten] zaś rzekł: - Jest [Bogiem] Jahwe: co dobre w Jego oczach, niech czyni!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Самуїл сповістив всі слова і не скрив з них (нічого), і сказав Ілі: Господь Він хай вчинить те, що добре перед Ним.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Samuel opowiedział mu wszystkie te słowa; <i>nic</i> przed nim nie ukrył. Więc rzekł: On jest WIEKUISTYM! Niech uczyni, co się okazuje dobrem w Jego oczach!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Samuel powiedział mu więc wszystkie te słowa i niczego przed nim nie ukrył. Na to on rzekł: ”To JAHWE. Niech czyni, co dobre w jego oczach”.